

ББК 85.373(3/8):83.3(3/8)  
УДК 778И:8И

*В. С. Стрельникова, К. В. Дубнова, И. А. Сафиулин*  
*V. Strelnikova, K. Dubnova, I. Safiulin*  
*г. Челябинск, ЮУрГГПУ*  
*Chelyabinsk, SUSHPU*

**РОМАН ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» В ЭКРАНИЗАЦИЯХ  
1983 И 2011 ГГ.  
CHARLOTTA BRONTË'S NOVEL «JANE EYRE»  
IN THE MOVIE ADAPTATIONS OF 1983 AND 2011**

**Аннотация:** В статье рассматриваются экранизации романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» режиссёрами Дж. Эмьесом (1983 г.) и К. Фукунага (2011 г.). Наша задача – дать сравнительную характеристику данных экранизаций с точки зрения отражения в них проблематики романа, представленных в нем событий и системы образов.

**Ключевые слова:** Ш. Бронте; роман «Джейн Эйр»; сопоставительный анализ; экранизация; режиссёр Дж. Эмьес; режиссёр К. Фукунага.

**Abstract:** The article is devoted to a comparative analysis of two movie adaptations of Charlotta Brontë's novel *Jane Eyre* by the directors Julian Amyes (1983) and Cary Joji Fukunaga (2011). Our aim is to compare these screen versions in the terms of reflection the problems of the novel, the situations and the main characters of the book.

**Keywords:** Charlotta Brontë; *Jane Eyre*; comparative analysis; movie adaptations; directors (Julian Amyes, Cary Joji Fukunaga).

Роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» (*Jane Eyre*, 1847) – это подлинный шедевр эпохи реализма, яркое явление в английской литературе викторианского периода, ознаменованное созданием героя нового типа. В центре произведения – «...женщина, восстающая против деспотизма буржуазно-демократической морали, борющаяся за свою гражданскую и духовную свободу» [5, с. 593]. Роман получил всемирную известность, и до сих пор шедевр Бронте вызывает неугасающий интерес как в литературоведении, так и в киноиндустрии, а также в театре. В настоящее время существует более 45 экранизаций, несколько спектаклей (самый известный – в Королевском Национальном театре в Лондоне, режиссер С. Куксан; в Московской оперетте в настоящее время идет мюзикл «Джейн Эйр» Кима Брейтбурга в постановке Алины Чевик и т. д.). По словам профессора С. Фэннинг, феномен популярности экранизаций романа Ш. Бронте объясняется тем, что «... в романе использованы универсальные темы человеческой выносливости и триумфа, которые уже давно стали основой, необходимой для коммерчески успешной кинематографической и телевизионной драмы» [9, с. 41].

Нас интересуют две экранизации – 1983 г. и 2011 г., поскольку это два абсолютно противоположных по замыслу и исполнению фильма: приближенный

к тексту Ш. Бронте первый и достаточно современный, новаторский и в некотором смысле далекий от романа английской писательницы второй.

Экранизация 1983 г. была положительно оценена зрителями. По результатам исследования на сайте Кинопоиск, 33 % посмотревших оценили его на 10 из 10, 19,5 % – на 9 и 24,5 % – на 8 из 10. По итогам 13072 оценок средний балл фильма равен 8,28 из 10 [1]. Многие рецензенты отмечают, что фильм снят близко к тексту романа, игра актеров вызывает восхищение. В главных ролях снялись: Зила Кларк в роли Джейн, Тимоти Далтон в роли Эдварда Рочестера.

Совершенно другой является экранизация 2011 г. режиссера К. Фукунага. Среди зрителей и критиков фильм был принят положительно. Интересная статистика: на сайте Rotten Tomatoes рейтинг фильма составляет 84 % из 100. На основании 162 рецензий критиков средний рейтинг составляет 7,3 из 10. Сайт Metacritic [2] дал фильму оценку в 76 баллов из 100 на основе 35 обзоров [3]. Известный кинокритик Роджер Эберт оценил кинокартину в 3,5 звезды из 4. В основном в обзорах ссылаются на сюжетную достоверность и хороший подбор актёров. Действительно, режиссеру удалось хорошо передать дух того времени: сдержанные, но в то же время очень элегантные наряды, почти точная обстановка Торнфилда. В главных ролях снялись: Миа Васиковска в роли Джейн Эйр, Майкл Фассбендер в роли мистера Рочестера.

Рассмотрим обозначенные нами киноверсии романа Ш. Бронте подробнее. Фильм 1983 г. режиссера Дж. Эмбеса снят близко к сюжету книги, однако в нем есть определенные упущения. Так, например, в фильме отсутствует история дружбы Джейн и Элен в школе, показаны только некоторые фрагменты: как они вместе сидели за обедом, как признавались друг другу в искренности своей дружбы. Исключён эпизод последней встречи перед смертью Элен, когда Джейн пробралась к ней в комнату, и они вместе уснули, а наутро подруга Джейн была уже мертва. Эта история показывает, что для героини нет ничего важнее преданности и любви по отношению к людям, а ее стремление помочь другим является лучшим качеством девочки.

В фильме также отсутствует сцена с либералом Ллойдом, аптекарем, которого вызвала миссис Рид, чтобы успокоить напуганную Джейн. Этот эпизод важен тем, что именно аптекарь впервые говорит с Джейн о её возможном отъезде из дома и её жизни у миссис Рид.

В экранизации нет эпизода прощания Джейн с Бесси перед отъездом в Ловуд. Эта сцена важна в романе. Бесси – единственный человек, который поддерживал Джейн в семье миссис Рид, она жалела ее и помогала ей.

Также в последней сцене режиссёр не счёл нужным передать диалог Джейн и мистера Рочестера, в котором он сообщает, что во время ее отсутствия он носил на себе её ожерелье, потому что очень тосковал по своей любимой. Данный эпизод ярче раскрывает личность мистера Рочестера и его чувства.

Возможно, эти эпизоды режиссёр посчитал лишними и упустил их, но в целом зритель вполне может понять смысл произведения и проследить сюжет.

Если говорить о том, как представлен сюжете книги в киноверсии 2011 г., то основные моменты переданы достаточно чётко: показана жизнь Джейн в стенах Ловудского приюта, ее приглашение на работу гувернанткой в Торнфилд,

любовная коллизия с Эдвардом Рочестером. На наш взгляд, режиссерской находкой является нарушение хронологии. Фильм рассказывает историю жизни Джейн, начиная с момента, когда она убежала из Торнфилд-Холла. Постепенно в этот рассказ включаются фрагменты из детства Джейн и ее жизни в поместье, которые оформлены как воспоминания девушки. Такое нарушение хронологии в изложении событий придает сюжетной линии некоторую интригу и больший интерес к происходящему. Очень точно переданы боль и отчаяние, которые испытала Джейн в доме своей тётки миссис Рид. Сцена, когда произошел конфликт с Джоном, сыном миссис Рид, в экранизации показан душераздирающе: мальчик отобрал у маленькой Джейн книгу, которая была у нее в руках, и ударил ее со страшной силой по голове. Молодая актриса Миа Васиковска сыграла этот эпизод трагически.

Но несмотря на новаторство режиссера в кинокартине 2011 г. присутствуют отступления от книги, которые допустил режиссёр и сделал это напрасно. В фильме достаточно скудно показана жизнь Джейн в Ловуде: есть лишь пара сцен, где девочки, одетые в одинаковые простенькие платья стоят в ряд и цитируют «На Бога надейся, а сам не плошай», а также немногочисленные сцены малютки Джейн и ее новообретенной подруги Элен Бёрнс. Абсолютно не показана ее дружба с мисс Темпл, которая ярко отражена в книге, а ведь именно после ее свадьбы и отъезда Джейн и покинула школу. В произведении Бронте мисс Темпл произвела на Джейн «...сильное впечатление всем своим обликом, голосом, взглядом» [7]. С самого первого дня директор школы заинтересовалась девочкой, постаралась узнать её судьбу и причину, по которой та здесь оказалась. Именно мисс Темпл помогла Джейн пережить все тяготы жизни в Ловудской школе. Именно из-за отсутствия сюжетной линии Джейн и мисс Темпл в кинофильме до конца неясно, какую же роль сыграла Ловудская школа в жизни еще юной Джейн.

Говоря о героях экранных версий, отметим, что в книге Ш. Бронте и в фильме Дж. Эмьеса 1983 г. главные герои показаны со всеми особенностями их характеров. Как отмечает С. Бекасова, «...мистер Рочестер должен быть именно таким, каким его сыграл Тимоти Далтон: умный, разбирающийся в людях, благородный светский красавец. Джейн Эйр представляется такой, какой ее сыграла Зила Кларк: тихая, скромная, добродетельная и набожная девушка» [4]. С этим нельзя не согласиться, ведь главные роли потрясающе исполнены актёрами.

Джейн Эйр показана и в книге, и в фильме как тонко чувствующая натура. С самого детства она тонко воспринимает красоту природы: «Не могла я также пропустить и описание суровых берегов Лапландии, Сибири, Шпицбергена, Новой Земли, Исландии, Гренландии, всего широкого простора полярных стран, этих безлюдных, угрюмых пустынь, извечной родины морозов и снегов...» [7]. Во время учёбы в Ловуде Джейн способна видеть добро даже в самые трудные минуты. Она замечает в Элен Бернс то, что другие не способны разглядеть: «...но, снова проходя мимо меня, она мне улыбнулась. <...> Теперь-то я понимаю, что в этой улыбке отразился её незаурядный ум и высокое мужество; улыбка преобразила её резкие черты – худенькое личико, запавшие серые глаза, и на них лёг отблеск какой-то ангельской доброты...» [7].

С другой стороны, Джейн обладает стойким, сильным характером, что подтверждает её фраза в беседе со школьной подругой Элен Бёрнс: «Когда нас бьют без причины, мы должны отвечать ударом на удар – иначе и быть не может – притом с такой силой, чтобы навсегда отучить людей бить нас!» [7]. В фильме точно переданы интонации и поведение Джейн Эйр, когда она всячески дразнила своего хозяина или смело отвечала ему: «Вы рассматриваете меня, мисс Эйр, – сказал он. – Как вы находите, я красив?» – «Нет, сэр!..» [7].

Другой пример: «Что ж, сударыня, я, по-вашему, дурак?» – «Отнюдь нет, сэр. Но не примите за грубость, если я отвечу вам другим вопросом: считаете ли вы себя человеком гуманным?» – «Ну вот опять! Колкость вместо ожидаемого комплимента» [7].

В экранизации Дж. Эмьеса поражает точность передачи вспыльчивого и в чём-то резкого характера Эдварда Рочестера. Его облик точно соответствует описанию Ш. Бронте: «Лицо смуглое, черты суровые, лоб массивный. Глаза под густыми сросшимися бровями горели гневным упрямством» [7]. Если при чтении достаточно сложно представить его интонации, то при просмотре фильма получается полностью прочувствовать образ героя. Например, первая официальная встреча Джейн и мистера Рочестера в гостиной: «И в его чопорном и принуждённом поклоне, в нетерпеливых, однако вежливых интонациях его голоса было что-то, как бы говорившее: какое мне, черт побери, дело до того, здесь мисс Эйр или нет! В данную минуту я несколько не расположен её видеть» [7]. Устрашающий взгляд, манера грубо и быстро говорить – те детали, которые указывают на загадочность Эдварда Рочестера. Это и желание не поддаваться чувствительности Джейн в начале романа, и стремление скрыть свою сумасшедшую жену Берту.

Если говорить о том, как показаны главные герои романа в экранизации К. Фукунага, то тут тоже имеются некоторые расхождения. Начнем с описания внешности героев. Образ Джейн Эйр построен по принципу контраста между внешним и внутренним. Так, служанка Эббот просто называет ее уродом, а мистер Рочестер при первом знакомстве с нею говорит, что она похожа на выходца с того света. На Риверса, пастора и кузена Джейн производит впечатление бледной, очень некрасивой девушки, лишенной обаяния: «бела как смерть», «просто привидение», «осунувшееся, изможденное лицо... совсем бескровное». В фильме при первой встрече с Джейн Риверс лишь смотрит на нее немного удивленно, с интересом, и мы отмечаем, что никакой симпатии к героине нет. В данной экранизации героиня в исполнении Мии Васиковска вполне милостива, у нее приятные и нежные черты лица и назвать ее «уродом» было бы не совсем уместно. Именно поэтому подобные реплики о внешности Джейн и были вырезаны из фильма.

Что касается мистера Рочестера, то Джейн Эйр описывает его следующим образом: «Фигуру его трудно было рассмотреть, но он казался среднего роста и широкоплеч. Лицо смуглое, черты суровые, лоб массивный. Глаза, под густыми сросшимися бровями горели гневным упрямством, – ему могло быть около 35 лет» [7]. Ш. Бронте акцентирует внимание на угрюмой мрачности героя. Рочестер некрасив, но сама его некрасивость выразительна и значима. Он

разочарован, его образ окутан тайной. Он много и весьма туманно говорит о себе и с первых же бесед дает понять Джейн, что его совесть неспокойна, что его житейский опыт запечатлен на его лице. В фильме же всё наоборот: Рочестер в исполнении Майкла Фассбендера предстает весьма привлекательным, можно даже сказать, красивым мужчиной, и мрачным он кажется лишь при знакомстве с Джейн. В остальном же его «остроты» и, как нам кажется, излишнее самодовольство, показывают его как человека эгоистичного.

Отношения героев в фильме завязываются слишком быстро и не лишены некоторой пошлости. Возможно, это и в духе современных фильмов. Здесь не хватает глубины и драматизма в отношениях Джейн и мистера Рочестера.

Подробно показаны характеры других персонажей, их отношение к Джейн и взаимоотношения с ней. Так, например, и в романе, и в экранизации Дж. Эмьеса Сент-Джон Риверс раскрывает своё доброжелательное, благосклонное отношение к Джейн Эйр. Он стремится помочь ей: «Я же более склонен помочь вам устроиться и постараюсь это сделать» [7]. Он видит в Джейн родственную душу и волнуется за её будущее: «Я хотел сказать: вас обуревают страсти; но вы могли бы понять это выражение не в том смысле и обидеться. Человеческие привязанности и симпатии имеют над вами большую власть. Я уверен, что вы недолго будете в силах проводить свой досуг в одиночестве и заниматься однообразным трудом, без всякого поощрения, точно так же, как и я недолго смогу жить погребённым в этой глуши, среди гор и болот; этому противится моя природа, дарованная мне богом; здесь способности, дарованные мне свыше, гложут без пользы» [7].

Не оставляют в трудную минуту героиню миссис Темпл, директриса школы Ловуд, и миссис Фэйерфакс, домоправительница в имении Торнфилд. Каждая из них питала материнские чувства к Джейн Эйр.

В целом в романе и в экранизации показано, как героиня находит своё место в жизни, сохраняя лучшие качества своего характера, как она становится любящей и любимой женщиной. По верному замечанию Б. М. Проскурина, «...всем ходом развития сюжетной линии Джейн и Рочестера, обретения ими трудного, но обыкновенного, простого человеческого счастья Бронте хочет подчеркнуть, что путь к нему – только через равноправие, через отказ от ущемления или игнорирования суверенности другого человека и чувства его внутреннего достоинства» [8]. Мы согласны с точкой зрения исследователя и считаем, что эта мысль отчётливо передана в экранизации Дж. Эмьеса. Достаточно вспомнить сцену знакомства Джейн и Рочестера: каждый показал себя таким, какой он есть на самом деле, каждый стремился завоевать доверие другого.

В фильме Дж. Эмьеса, как и в романе Шарлотты Бронте, природа отражает психологическое состояние главной героини. Об этом свидетельствует эпизод, когда Джейн, пребывая в приподнятом настроении от признания Рочестера в любви, восхищается окружающим миром: «Когда я сбежала вниз в холл, я не удивилась, что ночную бурю сменило сияющее июньское утро и что до меня в открытую стеклянную дверь донесся свежий и благоухающий ветерок... Природа должна радоваться, если я счастлива! Грачи кричали, и распевали птички, но веселее всего звучала музыка моего сердца» [7].

Также в начале романа «Джейн Эйр» пейзаж созвучен переживаниям маленькой Джейн (автор использует прием психологического параллелизма). Ей тяжело живется у тетки, где дети издеваются над ней, а миссис Рид постоянно и несправедливо наказывает ее. Природа, которую автор рисует здесь, созвучна настроению героини: унылость и тоска переданы через образы дождя, ветра, покрытого тучами неба и общим холодом. Не случайно события, о которых здесь повествует автор, происходят осенью и зимой. Именно осень и зима лучше всего подчеркивают мрак и тоску в душе Джейн Эйр.

В начале фильма К. Фукунага, напротив, природе не отводится столь большое внимание. В сцене, где сын миссис Рид, Джон, «...преобольно ударил девочку», лучше играет цветокоррекция картины: темно-красные и коричневые цвета. Ни темного неба, ни надвигающихся туч здесь мы не видим.

В романе Бронте в главах, посвященных Ловудскому приюту, пейзаж мрачен и суров. Описание здесь еще более эмоционально и образно по сравнению с первыми главами. Природа в этих главах служит фоном для рассказа о еще более тяжёлом периоде жизни Джейн. В фильме в сценах в Ловудском приюте мы видим черные тучи, постоянно блуждающие за окном – все это подчеркивает мрак, царящий в душе одинокой Джейн. Здесь можно говорить о схожести данных эпизодов и в фильме, и в книге.

Нельзя не отметить роль символов в романе Ш. Бронте. На это указывают в своей статье Е. Е. Борунова и Е. В. Столярова: «Большую роль в романе играют различные символы: звуки, краски, присутствие в доме некой тайны, неожиданно начинающийся пожар, разорванная фата героини, туманы, предчувствия, вещие сны – все эти моменты являются приметами романтизма. Бурному объяснению в любви и несостоявшейся свадьбе предшествует символическая сцена грозы в саду Торнфилда, удар молнии, расколовший на две части старый каштан, который символизирует предстоящую разлуку любящих» [6]. Природа словно предсказывает события, которые произойдут в судьбе героев. Грозные раскаты грома раскалывают жизнь Джейн и мистера Рочестера надвое точно так же, как развалилось надвое старое дерево.

Можно ли считать экранизацию 2011 г. своеобразной «заменой» книге? Скорее всего, нет. Этот фильм, скорее, новый и современный взгляд на старую историю с добавлением моментов, которые для XVIII века, в котором происходит действие романа, не совсем уместны. Потенциальному читателю следует сначала познакомиться с самим романом Ш. Бронте, а затем посмотреть эту киноленту.

Экранизация 1983 г., напротив, отлично дополняет книгу, она точно следует тексту, передаёт все душевные терзания героев и показывает главные, изменившие их жизнь, события. Её можно рекомендовать к просмотру как с целью знакомства с сюжетом, главными событиями романа Ш. Бронте, так и в качестве визуализации романа после прочтения. Все актёры точно передали личности центральных персонажей произведения английской писательницы. Несмотря на то что режиссёр и пренебрёг некоторыми эпизодами, в фильме нет ничего лишнего, незначительного или выдуманного. Однако всё это не даёт повода считать кинематографическую версию полной «заменой» текста в том случае, если роман не прочитан, но потенциальный читатель хочет с ним познакомиться.

Роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» нужно прочитать. В то же время его стоит и посмотреть. Список экранизаций достаточно внушительный, и вдумчивый читатель и зритель обязательно найдет «свою».

### Библиографический список

1. <https://www.kinopoisk.ru/series/89684/>.
2. <https://www.metacritic.com/movie/jane-eyre>.
3. [https://www.rottentomatoes.com/m/jane\\_eyre\\_2011](https://www.rottentomatoes.com/m/jane_eyre_2011).
4. Бекасова, С. А. Интерпретация классики кинематографом: роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» в экранизации Дж. Эмьеса (1983 г.) / С. А. Бекасова, Е. С. Седова // Язык. Культура. Коммуникации. – 2016. – № 1. – <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/399/471> (дата обращения: 21.01.2020).
5. Богословский, В. Н. История зарубежной литературы XIX века : учеб. для филол. спец. вузов / В. Н. Богословский, А. С. Дмитриев, Н. А. Соловьёва ; под ред. Н. А. Соловьёвой. – М. : Высшая школа, 1991. – 637 с.
6. Борунова, Е. Е. Воспитательный потенциал романа Шарлотты Бронте «Джен Эйр» / Е. Е. Борунова, Е. В. Столярова // Молодой ученый. – 2017. – 1.1. – С. 18–21. – <https://moluch.ru/archive/135/37675/> (дата обращения: 23.01.2020).
7. Бронте, Ш. «Джейн Эйр» / пер. с англ. В. Станевич / Ш. Бронте. – М. : ПРАВДА, 1988. – <http://lib.ru/INOOLD/BRONTE/janear/txt> (дата обращения: 21.01.2020).
8. Проскурнин, Б. М. Новый человек и новое время в романе Шарлотты Бронте «Джен Эйр» / Б. М. Проскурнин // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2009. – № 4. – <https://cyberleninka.ru/article/n/novyy-chelovek-i-novoe-vremya-v-romane-sharlotty-bronte-dzhen-eyr> (дата обращения: 22.01.2020).
9. Fanning, S. E. The Many Faces of Jane Eyre: Film Cultures and the Frontiers of Feminist Representation / S. E. Fanning // Brontë Studies. – 2018. – № 1. – С. 41–54. – <https://doi.org/10.1080/14748932.2018.1389004> (дата обращения: 25.01.2020).